ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

S



Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

S/1998/63
26 January 1998
RUSSIAN
ORIGINAL: FRENCH

ПИСЬМО ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ ОТ 22 ЯНВАРЯ 1998 ГОДА НА ИМЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ

Имею честь сослаться на резолюцию 1013 (1995) от 7 сентября 1995 года, а также на резолюцию 1053 (1996) от 23 апреля 1996 года, в которых Совет Безопасности санкционировал создание Международной комиссии по расследованию. Мандат Комиссии состоит главным образом в том, чтобы вести сбор информации о продаже или поставках оружия и военного снаряжения бывшим руандийским правительственным силам в регионе Великих озер в нарушение резолюций 918 (1994) от 17 мая 1994 года, 997 (1995) от 9 июня 1995 года и 1011 (1995) от 16 августа 1995 года Совета. Ссылаюсь также на третий доклад Международной комиссии по расследованию, приложенный к моему письму от 1 ноября 1996 года на имя Председателя Совета Безопасности (S/1997/1010).

В своем докладе Комиссия отмечает, что для завершения своих расследований она была вынуждена получить данные у некоторых правительств. С момента подготовки этого доклада в октябре 1996 года ряд соответствующих правительств был не в состоянии ответить ей.

Впоследствии некоторые правительства предоставили дополнительную информацию в распоряжение Комиссии. Эта информация содержится в приложении к настоящему документу (см. приложение), в котором представлены также выводы Комиссии о том, каким образом она сможет продолжить свою работу, если Совет Безопасности примет решение о возобновлении ее деятельности.

Должен подчеркнуть, что если не поступят в бюджет Комиссии испрашиваемые в пункте 8 резолюции 1013 (1995) добровольные взносы, то Комиссия будет продолжать находиться на содержании Организации. В том случае если Совет примет решение о необходимости продолжения ею своих расследований, то необходимо будет открыть соответствующие кредиты по статье регулярного бюджета Организации.

Кофи А. АННАН

Приложение

[Подлинный текст на английском языке]

Добавление к третьему докладу Международной комиссии по расследованию (Руанда)

I. ОТВЕТЫ, ПОЛУЧЕННЫЕ ОТ ПРАВИТЕЛЬСТВ ВО ИСПОЛНЕНИЕ ПРОСЬБЫ КОМИССИИ ПРЕДСТАВИТЬ ИНФОРМАЦИЮ

1. В третьем докладе Международной комиссии по расследованию (Руанда), который был препровожден Председателю Совета Безопасности в ноябре 1996 года (S/1997/1010, приложение), содержались ответы ряда правительств на просьбы о предоставлении информации, с которыми к ним обратилась Комиссия. С тех пор от правительств, к которым обращалась Комиссия, был получен ряд дополнительных ответов, краткое содержание которых приводится ниже.

A. БЕЛЬГИЯ

2. В письме от 21 ноября 1996 года, содержащем ответ на письмо Председателя Международной комиссии от 14 октября 1996 года, Постоянный представитель Бельгии при Организации Объединенных Наций описал основные моменты внутреннего расследования, проведенного правительством его страны в связи с заявлениями, на которые обратила внимание Комиссия и которые касались партии оружия, вероятно, бельгийского происхождения. Правительство Бельгии уведомило Комиссию о том, что каких-либо свидетельств того, что указанное оружие было доставлено бывшим руандийским правительственным силам, им не обнаружено.

B. ЧЕШСКАЯ РЕСПУБЛИКА

3. 10 сентября 1996 года Комиссия направила правительству Чешской Республики письмо с просьбой представить информацию о якобы предпринимавшихся бывшими руандийскими правительственными силами попытках установить контакты с военно-промышленным комплексом Чешской Республики. 31 октября 1996 года Генеральное управление таможенных служб Чешской Республики представило ответ, в котором отмечается, что оно провело расследование в связи с экспортом оружия и боеприпасов военного и невоенного характера в страны Центральной Африки. Департамент по вопросам лицензирования министерства торговли и промышленности к настоящему времени выдал 11 лицензий для указанного региона, из которых 3 касаются военной техники, в то время как остальные связаны с оружием невоенного назначения, например охотничьи ружья. Как явствует из письма, ни один из товаров, на которые были выданы экспортные лицензии, не был приобретен или использован бывшими руандийскими правительственными силами.

C. ЕГИПЕТ

4. В письме от 4 ноября 1996 года Постоянный представитель Египта при Организации Объединенных Наций ответил на письмо Председателя Комиссии от 31 августа, направленное ему в связи с сообщением о том, что в июне 1996 года по пути из Болгарии в Киншасу в Египте совершили посадку два самолета, зарегистрированные в Украине, каждый из которых якобы перевозил 30 тонн оружия и боеприпасов, и что указанное оружие, возможно, предназначалось

бывшим руандийским правительственным силам в нарушение введенного Организацией Объединенных Наций эмбарго на поставки оружия.

5. В ответе Постоянного представителя говорится:

"Я уполномочен правительством моей страны сообщить Вам о том, что указанный инцидент не имел места и что в течение периода, упоминаемого в письме Председателя, зарегистрированные самолеты из Болгарии по пути в Заир с оружием или боеприпасами на борту в Египте не приземлялись.

Был бы весьма Вам признателен, если бы ответ правительства Египта был отражен в Вашем предстоящем докладе Совету Безопасности. Пользуясь настоящей возможностью, хотел бы подтвердить твердую приверженность Египта резолюциям Организации Объединенных Наций, касающимся эмбарго на поставки оружия, будь то в Руанду или в какой-либо иной район".

D. ИТАЛИЯ

6. 25 ноября 1996 года Постоянный представитель Италии при Организации Объединенных Наций направил в Секретариат письмо, к которому был приложен ответ компетентных итальянских органов на письмо Комиссии от 26 сентября, связанное с обнаруженными в Руанде противопехотными минами типа TS-50 итальянского производства. Комиссия была проинформирована о том, что мины этого типа не предоставлялись бывшим руандийским правительственным силам до того, как 17 мая 1994 года было введено эмбарго на поставки оружия.

7. В ответе правительства Италии говорится:

"упоминаемой компанией является компания "Tecnovar Italiana Srl", которая также занимается изготовлением компонентов пластиковых мин и которая находится в Модуньо (Бари), улица Де Джильи, дом 3. Ее директор ... подтвердил, что в период с 1980 по 1993 год компания изготавливала пластиковые детали к противопехотным минам типа TS-50 с желтой маркировкой, после чего прекратила изготовление таких изделий.

В результате проверки было установлено, что компания "Tecnovar" не осуществляла поставок противопехотных мин типа TS-50 в Заир, Кению или Объединенную Республику Танзанию".

8. В письме правительства отмечается, что в период с 1980 по 1993 год, когда было прекращено производство указанных изделий, компания обеспечивала поставки пластиковых частей к минам TS-50 в Бразилию, Египет, Испанию и Соединенные Штаты Америки. В письме также разъясняются процедуры, которых необходимо придерживаться для получения разрешения Генерального штаба вооруженных сил Италии для начала переговоров в связи с просьбами иностранных правительств или посредников о предоставлении военной техники, а также механизм закупок, включая выдачу удостоверения конечного пользователя и разрешение на окончательный экспорт.

9. В вербальной ноте от 1 апреля 1997 года Постоянный представитель Италии при Организации Объединенных Наций уведомил Комиссию о том, что Управление Генерального прокурора в Бари приступило к предварительному уголовному расследованию возможного нарушения положений, регулирующих экспорт оружия, в связи с обнаруженными в Руанде Международной

комиссией противопехотными минами TS-50. Управление Генерального прокурора обратилось к Комиссии с просьбой представить дополнительную информацию.

10. 7 мая 1997 года Председатель Комиссии представил правительству Италии ответ, в котором изложил обстоятельства, при которых были обнаружены противопехотные мины (см. также пункты 49-51 третьего доклада Комиссии (S/1997/1010, приложение).

E. МАЛЬТА

11. Как отмечается в пунктах 57-59 третьего доклада Комиссии, 22 августа 1996 года Международная комиссия направила правительству Мальты письмо в связи с рейсом самолета, который 25 мая 1994 года вылетел из Мальты и на борту которого, по имевшимся сведениям, находился единственный пассажир, зарегистрировавшийся под именем "Багосера, Т". Эта фамилия совпадает с фамилией полковника Теонеста Багосора, который был замешан в поставках оружия бывшим руандийским правительственным силам в нарушение эмбарго Совета Безопасности. Полковник Багосора, бывший директор канцелярии министра обороны Руанды с 1992 по 1994 год, в настоящее время содержится под стражей Международного уголовного суда по Руанде и ему предъявлены обвинения в совершении геноцида и преступлений против человечности. Ссылка на ответ правительства Мальты содержится в пункте 58 третьего доклада Комиссии.

12. В ответ на направленный Комиссией 4 октября 1996 года запрос о предоставлении дополнительной информации заместитель премьер-министра и министр иностранных дел и окружающей среды Мальты в письме от 6 декабря 1996 года уведомил Комиссию о том, что власти Мальты провели расследование вопросов, затронутых Комиссией. Каких-либо иммиграционных записей, свидетельствующих о том, что лицо, называемое Т. Багосера, в указанное время въезжало или покидало Мальту, обнаружено не было. Личности единственного пассажира и четырех членов экипажа самолета установлены, но ни один из них не проходит под такой фамилией. На борту самолета находилось 600 коробок с денежными банкнотами, которые направлялись в Нигерию. Подтвердилась информация о том, что самолет действительно прибыл в Нигерию, где указанный груз был выгружен. В подтверждение этой информации правительство Мальты предоставило Комиссии подробную информацию, касающуюся рейса, в том числе талоны на прибытие и отлет членов экипажа, общую декларацию, представленную иммиграционным властям Мальты, общую декларацию, подготовленную для вылета самолета авиакомпании "Эйр Мальта", и другие документы, касающиеся характера груза и личности пассажира и членов экипажа.

13. Заместитель премьер-министра предложил Комиссии перенести свое расследование в Нигерию и Бельгию с целью изучения вопроса об общей декларации, в которой указывается имя "Багосера, Т.", поскольку в регистрационных записях соответствующих мальтийских органов такой декларации нет, а дата и место назначения, указанные на копии общей декларации, которая имеется в распоряжении Комиссии, являются неточными.

F. ПОРТУГАЛИЯ

14. 22 августа 1996 года Председатель Комиссии направил правительству Португалии письмо с просьбой представить информацию о происхождении оружия, прошедшего инспекцию Комиссии в Руанде. В письме от 30 сентября 1996 года министр иностранных дел Португалии уведомил Комиссию о том, что указанное оружие, винтовки G-3 калибра 7,62 мм, не производилось в Португалии, не принадлежит вооруженным силам или силам безопасности Португалии и не значится в списках полиции государственной безопасности.

G. ИСПАНИЯ

15. В вербальной ноте от 30 октября 1996 года Постоянное представительство Испании при Организации Объединенных Наций ответило на запрос Международной комиссии относительно рейса самолета Б-707, регистрационный номер 5N-OCL, 24 мая 1994 года. В этой ноте, к которой были приложены копии докладных работников аэропорта и грузовые манифесты, сообщается, что в указанный день этот самолет совершил перелет из Лансароты в Мадрид. Согласно грузовому манифесту на борту самолета находился груз тунца, который следовал в Мадрид и Токио. Правительство Испании далее сообщило Комиссии, что не было обнаружено какого-либо разрешения со стороны соответствующих испанских властей на перевозку взрывчатых веществ на борту указанного воздушного судна в этот день. Самолет вылетел из Мадрида, взяв курс на Мальту в 23 ч. 29 м. Документов, подтверждающих наличие на его борту груза, не имеется.

H. ШВЕЙЦАРИЯ

16. В своем втором докладе Совету Безопасности от 14 марта 1996 года (S/1996/195, приложение, пункты 35 и 36) Международная комиссия описала предпринятые ею усилия для установления личности владельца банковского счета, с которого были переведены средства для оплаты оружия. По мнению Комиссии оружие было поставлено силам бывшего руандийского правительства в нарушение эмбарго на поставки оружия.

17. Правительство Сейшельских Островов сообщило Комиссии, что оружие было продано им. Правительство считало, что оно предназначалось для Заира. Оплата за оружие поступила в виде двух денежных переводов в сумме 330 000 долл. США на счет Центрального банка Сейшельских Островов в Федеральном резервном банке Нью-Йорка в середине июня 1994 года. Впоследствии Комиссия установила, что эти средства были переведены из банка "Юньон банкер привэ", расположенного в Женеве.

18. Как указывается в пункте 62 ее третьего доклада Совету Безопасности (S/1997/1010, приложение), в июле 1996 года Комиссия направила письмо правительству Швейцарии с просьбой предоставить дополнительную информацию относительно проведенной операции.

19. В письме от 12 августа 1997 года Генеральный прокурор Швейцарии уведомил Международную комиссию о том, что начато предварительное расследование в отношении неизвестных лиц в связи с возможным нарушением закона о военной технике. Согласно информации, представленной "Юньон банкер привэ" правительству Швейцарии, оба платежа были произведены с банковского счета № 82113 CHEATA в Луганском отделении банка. Было установлено, что владельцем счета является г-н Уиллем Петрус Элерс, гражданин Южной Африки.

20. Как указано во втором докладе Комиссии Совету Безопасности (S/1996/195, приложение, пункты 21-29), г-н Элерс сыграл важную роль в организации продажи оружия, которое, по мнению Комиссии, впоследствии было доставлено силам бывшего руандийского правительства в Гисеньи, Руанда. В процессе организации этой операции г-н Элерс тесно сотрудничал с полковником Теонесте Багосора и еще одним лицом, которым, как установила Комиссия, является г-н Хунда Нзамбо.

21. Согласно дополнительной информации, представленной швейцарскими властями Международной комиссии, на банковский счет г-на Элера № 82113 CHEATA 14 и 16 июня 1994 года были переведены 592 784 долл. США и 734 099 долл. США, соответственно. 15 и 17 июня 1994 года со счета было снято 180 000 долл. США и 150 000 долл. США, которые

были переведены на счет Центрального банка Сейшельских островов в Федеральном резервном банке Нью-Йорка. Согласно письму Генерального прокурора Швейцарии от 30 октября 1997 года на имя Председателя Международной комиссии распоряжение в отношении двух платежей, поступивших на счет г-на Элерса 14 и 16 июня 1994 года, было отдано "Банк насьональ дю Руанда", Кигали. Как указывалось, эти средства поступили из "Банк насьональ де Пари, СА".

22. Также согласно банковским ведомостям 28 июня 1994 года 97 024 долл. США были переведены со счета № 82113 CHEATA на счет "г-на Нзамбо Хунда" в "Кредитбанк НВ" в Брюсселе.

23. 13 ноября 1996 года Управление Генерального прокурора Швейцарии наложило арест на счет в "Юньон банкер привэ" и распорядилось передать ему соответствующие банковские ведомости. Уполномоченное лицо по счету было допрошено, а в кантоне, где оно проживает, были проведены домашние обыски.

24. Помимо представления Международной комиссии копий банковских ведомостей швейцарские власти также представили ей копии писем, в которых подробно отражены попытки "Юньон банкер привэ" получить от г-на Элерса контракты и коносаменты в подтверждение его заявления о том, что соответствующая операция связана с закупкой партии свежей рыбы.

25. Г-н Элерс в свою очередь обещал получить необходимые документы от правительства Сейшельских Островов и в письме от 4 ноября 1996 года обещал "Юньон банкер привэ", что 8 ноября банку будут направлены документы за подписью президента Республики Сейшельские Острова Франса Альбера Рене.

26. 12 ноября 1996 года г-н Гленни М. Сави, Исполнительный председатель "Айлендс девелопмент компани", Сейшельские Острова, направил письмо управляющему "Юньон банкер привэ", в котором подтвердил, что правительство Сейшельских Островов продало правительству Заира "партию товаров" в июне 1994 года и что посредником в этой операции выступал г-н Элерс. Г-н Сави также подтвердил, что г-н Элерс произвел оплату банковскими переводами правительству Сейшельских Островов через Федеральный резервный банк Нью-Йорка в виде двух платежей на общую сумму в 330 000 долл. США и еще 40 000 долл. США, которые были переведены на счет COI в "Банка национале дель лаворо" в Алессандрии, Италия. В письме г-на Сави не определяется характер проданных товаров.

27. Международная комиссия представила Управлению Генерального прокурора по его просьбе определенную информацию в целях оказания Генеральному прокурору помощи в ее расследованиях.

I. СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО

28. В письме от 14 ноября 1996 года таможенно-акцизное управление Соединенного Королевства ответило на запрос Комиссии от 12 сентября 1996 года о представлении информации относительно возможного нарушения эмбарго на поставки оружия. В письме говорилось, что таможенное управление Ее Величества не располагает никакой информацией о получении предыдущих писем Комиссии от 30 ноября и 18 декабря 1995 года. Как указывалось в ее первом докладе Совету Безопасности (S/1996/67, приложение), Комиссия провела встречу со следователями таможенного управления Ее Величества в Лондоне в январе 1996 года и получила требуемую информацию.

29. В письме от 14 ноября таможенная служба представила Комиссии информацию в отношении, по-видимому, довольно необычного рейса, зафрахтованного одной британской компанией для поставки оружия в Киншасу в 1994 году.

30. Как указывалось в ее третьем докладе, Комиссия просила министерство обороны Великобритании оказать техническую помощь в идентификации оружия, которое, как было сообщено Комиссии, было обнаружено в руках руандийских повстанцев, связанных с бывшими руандийскими правительственными силами. Требуемую помощь оказало Регистрационное управление министерства обороны, которое представило предварительную информацию, упомянутую в третьем докладе (S/1997/1010, пункт 65).

31. Впоследствии Регистрационное управление в письме от 24 октября 1996 года представило дополнительную подробную техническую информацию в отношении оружия, инспектируемого Комиссией. Это оружие включает винтовки G-3 калибра 7,62 мм, винтовки FN/FAL калибра 7,62 мм, винтовки SG-542 калибра 7,62 мм, пулеметы GPMG (MAG-58) калибра 7,62 мм, ружья калибра 0,75 дюйма и винтовки R-4 калибра 5,56 мм. Хотя Регистрационное управление представило достаточно много полезной справочной информации, его сотрудники подчеркнули, что необходимо детально изучить оружие, включая внутренние части, чтобы можно было его точно идентифицировать.

J. ЗАМБИЯ

32. В вербальной ноте от 3 декабря 1996 года правительство Замбии ответило на запрос Международной комиссии от 16 октября 1996 года относительно заявлений по поводу возможных поставок оружия и военной техники из порта Мпулунгу на озере Танганьика в феврале, марте и мае 1996 года. Правительство категорически отрицало какое бы то ни было участие в планировании, закупке, поставке или распределении оружия и боеприпасов или любой иной военной техники силам бывшего руандийского правительства или любым силам в районе Великих озер.

33. В своей ноте правительство Замбии указало, что оно не было осведомлено о предполагаемых поставках оружия из Мпулунгу в Гома и Букаву, Заир, в феврале-мае 1996 года. Правительство обещало оказывать всяческое содействие и предложило создать под эгидой Организации Объединенных Наций совместную группу для проведения расследований в составе членов Международной комиссии по расследованию и Замбии для расследования заявлений и установления фактов.

K. МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ

34. В письме от 23 сентября 1996 года, которое было получено лишь 5 декабря 1996 года, Международная организация гражданской авиации (ИКАО) ответила на просьбу Комиссии от 22 августа 1996 года о представлении информации в отношении зарегистрированного в Нигерии самолета Б-707, о котором говорилось в пункте 15 выше. ИКАО сообщила Комиссии адреса управлений гражданской авиации в Испании и Мальте, которые смогут представить дополнительную информацию о подробностях этих рейсов.

II. КОНТАКТЫ С ДРУГИМИ ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ

A. РУАНДА

35. В конце ноября 1996 года силы Баньямуленге в бывшем Восточном Заире провели наступательную операцию и захватили лагерь в Мугунга, который ранее был оккупирован подразделениями бывших руандийских правительственных сил. Согласно сообщениям прессы нападающие обнаружили большое количество документов в этом лагере, многие из которых, как указывалось, касались планов перевооружения, подготовки и военных операций, которые разрабатывались бывшими руандийскими правительственными силами. Насколько Комиссия поняла, этими документами завладело правительство Руанды.

36. 21 ноября 1996 года председатель Комиссии направил письмо правительству Руанды, в котором разъяснил, что Комиссия приостановила операции в ожидании решения Совета Безопасности в отношении ее дальнейшей деятельности. Если Совет постановит просить Комиссию возобновить ее расследования, то Комиссия будет признательна за возможность изучить эти документы в качестве дополнительных материалов к проведенным ею расследованиям, имея в виду представить дополнительные доклады Совету Безопасности. Ответа от правительства Руанды не последовало.

B. ЮЖНАЯ АФРИКА

37. Находясь в Южной Африке в сентябре 1996 года, члены Международной комиссии установили контакт с Комиссией по Камеруну, которая расследовала незаконную поставку огнестрельного оружия из Южной Африки в другие африканские страны, включая район Великих озер, и получили от нее ценную информацию.

38. Разъяснив, что ее мандат охватывает незаконную поставку оружия и военной техники силам бывшего руандийского правительства и вовсе не обязательно касается предполагаемых нарушений внутреннего законодательства любой страны, Международная комиссия в свою очередь оказала помощь Комиссии по Камеруну в ее расследованиях, предоставив ей информацию по ее просьбе.

III. ВЫВОДЫ

39. Ответы, полученные от правительств и от ИКАО на просьбы Международной комиссии по расследованию о предоставлении информации, свидетельствуют о том, насколько серьезно соответствующие правительства подошли к сообщениям о возможных нарушениях введенного Советом Безопасности эмбарго на поставки оружия бывшим руандийским вооруженным силам. Во многих случаях правительства провели подробные расследования по сообщениям о возможной причастности их граждан или использовании их территории для предполагаемого нарушения эмбарго и представили Комиссии подробные сообщения о полученных результатах. Некоторые правительства также предложили техническую помощь. Международная комиссия по расследованию хотела бы выразить свою глубокую признательность за содействие и представленную информацию в ходе ее расследований со стороны правительств, к которым она обращалась.

40. Как представляется, часть полученной информации позволила открыть новые версии в расследовании. В частности, Комиссия приветствовала бы содействие правительств Соединенного Королевства и Руанды в деле организации непосредственной инспекции захваченного оружия на острове Ивава, Руанда, правительством Руанды в ноябре 1995 года и помощь сотрудников

министерства обороны Соединенного Королевства в целях установления происхождения этого оружия. Кроме того, Комиссия приветствовала бы, если бы правительство Замбии оказало помощь в расследовании сообщения, описанного в пункте 32 выше. Документы, захваченные в лагере беженцев в Мугунга в бывшем Восточном Заире в ноябре 1996 года, в которых, как сообщается, названы компании, по-видимому, ведущие операции с силами бывшего руандийского правительства, также представляют интерес для Комиссии.

41. Кроме того, расследование, проведенное правительством Швейцарии, позволило получить особенно интересную и важную информацию относительно продажи оружия на Сейшельских островах в июне 1994 года. Как указано во втором докладе Комиссии Совету Безопасности, представленным в марте 1996 года (S/1996/195, приложение, пункт 69), это оружие было доставлено в Гома, Заир, двумя партиями приблизительно 40 тонн каждая грузовым самолетом "Эр Заир" ДС-8, регистрационный № 9QCLV. Комиссия пришла к выводу о том, что это оружие скорее всего было затем переправлено силам бывшего руандийского правительства в Гисеньи, Руанда. Таким образом, эта поставка является нарушением эмбарго.

42. В своем втором докладе Комиссия сообщила об участии в этой поставке оружия полковника Теонесте Багосоры, который в настоящее время должен предстать перед Международным уголовным трибуналом по Руанде по обвинениям, связанным с актами геноцида, совершенными в 1994 году, а также г-на Уиллема Петруса Элерса, гражданина Южной Африки.

43. На основе полученной после этого информации и сотрудничества в соответствующих случаях с правительствами Швейцарии, Южной Африки и других стран Комиссия предпримет попытку провести дополнительные расследования для уточнения роли или ролей, которые сыграл г-н Элерс в поставке оружия Сейшельским Островами в июне 1994 года, а также выявления источника средств, использованного для финансирования этой операции.
